

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Гриб Владислав Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.03.2026 15:13:39

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf70639d98ec1c5bb2f5eb89c29abfed7543985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И
МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

УТВЕРЖДЕНО:

И.о. директора международного института
иностранных языков и межкультурных
коммуникаций

_____/Д.В. Парамонова/

«23» декабря 2025 г.

**Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

Специальность:

**45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитет)**

Специализация:

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)». Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение, Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / Е.В. Казина – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 23 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. N 989 (зарегистрирован в Минюсте РФ 27 августа 2020 г. Регистрационный N 59501), профессиональным стандарт «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Е.В. Казина, старший преподаватель

Ответственный рецензент:

Василенко А.П., д.ф.н., профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского»

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры лингвистики и переводоведения «17» декабря 2025г., протокол №3.

Заведующий кафедрой _____ / к.ф.н., Д.В. Парамонова/

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

Раздел 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью обучения является формирование и развитие у обучающихся требуемых компетенций.

Основная **задача** курса перевода заключается в подготовке специалистов, способных выполнять переводы на профессиональном уровне во всех сферах межкультурной коммуникации.

Программа построена на основе аспектно-блоковой организации обучения. Практический курс перевода второго иностранного языка включает в себя курс письменного перевода с немецкого языка на русский, курс письменного перевода с русского языка на немецкий и курс устного последовательного и двустороннего перевода. В состав курса входят практические занятия.

Дипломированный лингвист-переводчик должен обладать следующими знаниями, умениями и навыками:

- высоким уровнем развития теоретического мышления;
- умением соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с профессиональной деятельностью;
- пониманием задачи и роли перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества;
- знанием классификации видов перевода и особенностей переводческой деятельности в современной жизни;
- умением успешно проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализируя его смысловую структуру и выявляя всю необходимую для перевода информацию;
- умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его функционально-стилевых характеристик, а также прагматических и экстралингвистических факторов;
- владением техническими приемами перевода (трансформациями, добавлениями, опущениями, компрессией, компенсацией);
- владением приемами прагматической адаптации текста;
- умением пользоваться словарями и справочной литературой как в профессиональной деятельности, так и для самообразования;
- владением письменными (полный, сокращенный) и устными (перевод с листа, абзацно-фразовый перевод) видами перевода;
- знанием литературной нормы изучаемого и родного языков;
- умением составлять рефераты и аннотации текстов с учетом нормативных требований к их структуре, объему и содержанию;
- умением применять свои знания к редактированию и саморедактированию письменных переводов.

Раздел 2. Планирование результатов обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
-----------------	--------------------------	-----------------------------------

ПК-1	Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	ИПК-1.1 Знает: Общую теорию перевода и практические переводческие приемы ИПК-1.2 Умеет: Профессионально переводить с одного языка на другой ИПК-1.3 Владеет: Способностью проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности
ПК-5	Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	ИПК-5.1 Знает: Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода ИПК-5.2 Умеет: Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода ИПК-5.3 Владеет: Способностью внедрять достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода

Раздел 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)» изучается в 6, 7, 8, 9, 10 семестрах на очной форме обучения относится к Блоку Б.1 «Дисциплины (модули)», «Обязательная часть», образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитет), специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

Раздел 4. Объем (трудоемкость) дисциплины (общая, по видам учебной работы, видам промежуточной аттестации)

Трудоемкость дисциплины и виды учебной нагрузки

на очной форме обучения							
з.е.	Итого	Лекции	Практические занятия	Курсовое проектирование	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация
6 семестр							
4	144		64		71		9 зачет с оценкой
7 семестр							
4	144		64		44		36 экзамен
8 семестр							
4	144		64		44		36 экзамен

9 семестр							
8	288		128		124		36 экзамен
10 семестр							
8	288		128		124		36 экзамен
Итого по дисциплине							
28	1008		448		407		153

Тематический план дисциплины
Очная форма обучения

Разделы / Темы	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Текущий контроль	Контроль, промежуточная аттестация	Всего часов
6 семестр						
Тема 1. Переводческие приемы и термины			29			43
Тема 2. Предпереводческий анализ			29			43
Зачет с оценкой					9	9
Итого за 6 семестр		64	71		9	144
7 семестр						
Тема 3. Редактирование			29			43
Экзамен					36	36
Итого за 7 семестр		64	44		36	144
8 семестр						
Тема 4. Прагматическая адаптация			29			43
Экзамен					36	36
Итого за 8 семестр		64	44		36	144
9 семестр						
Тема 5. Литературный перевод			29			43
Тема 6. Специализированный перевод			29			43
Экзамен					36	36
Итого за 9 семестр		128	124		36	288
10 семестр						
Тема 7. Письменный перевод			29			43

Тема 8. Устный последовательный перевод			33			48
Экзамен					36	36
Итого за 10 семестр		128	124		36	288
Итого по дисциплине		448	407		153	1008

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела\темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Переводческие приемы и термины.	Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.
Тема 2. Предпереводческий анализ	Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение. Международные встречи. Организация Объединенных Наций. Приветственная речь. Личная переписка. Институт бакалавров. Прилагательные к названию стран. Выражение пожеланий. Географические названия. Общие правила ведения корреспонденции.
Тема 3. Редактирование	Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.
Тема 4. Прагматическая адаптация	Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий. Международные договоры. Тарифное соглашение.
Тема 5. Литературный перевод	Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм. Свободная зона. Парламентская неприкосновенность.
Тема 6. Специализированный перевод	Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов. Армия Спасения. Европейское Экономическое Сообщество. Перевод поэзии. АндреШенье. Вводящие конструкции. Общий рынок. Дни недели. Прецизионные слова.
Тема 7. Письменный перевод	Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных

	характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.
Тема 8. Устный последовательный перевод	Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода. Сокращения, принятые в письменных текстах. Выражение добрых чувств. Сложные географические понятия. Переписка по случаю найма на работу. Обозначение времени.

Занятия семинарского типа

Общие рекомендации по подготовке к семинарским занятиям. При подготовке к работе во время проведения занятий семинарского типа следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия. Работа во время проведения занятия семинарского типа включает несколько моментов: а) консультирование обучающихся преподавателями с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач, б) самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Тема № 1. Переводческие приемы и термины.

Лексико-грамматические трансформации. Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация.

Тема № 2. Предпереводческий анализ

Аналитическое чтение. Анализ на грамматическом и лексическом уровнях. Изучение и анализ фактов. Предварительный перевод текста. Подбор необходимого материала и дополнительных сведений. Окончательный перевод текста. Навыки работы со справочными материалами, их виды и назначение.

Международные встречи. Организация Объединенных Наций. Приветственная речь. Личная переписка. Институт бакалавров. Прилагательные к названию стран. Выражение пожеланий. Географические названия. Общие правила ведения корреспонденции.

Тема № 3. Редактирование

Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода. Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста.

Тема № 4. Прагматическая адаптация

Понятие контаминация. Лингвистические заимствования как отражение межкультурных связей. Проблемное поле лингвострановедения и этнолингвистики. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю). Знание функционально-стилистических различий.

Международные договоры. Тарифное соглашение.

Тема № 5. Литературный перевод

Изучение литературной нормы иностранного языка в ее соотношении с литературной нормой родного языка. Понимание роли текста, выполненного с соблюдением литературной нормы. Различия литературной и нелитературной норм.

Свободная зона. Парламентская неприкосновенность.

Тема № 6. Специализированный перевод

Изучение особенностей специализированного перевода. Компоненты текста жанровой направленности. Восприятие специализированных текстов. Виды специализированных текстов. Шаблоны переводов специализированных текстов.

Армия Спасения. Европейское Экономическое Сообщество. Перевод поэзии. АндреШенье. Вводящие конструкции. Общий рынок. Дни недели. Прецизионные слова.

Тема № 7. Письменный перевод

Компетенции письменного переводчика. Выработка целостной стратегии перевода текста с учетом его функциональных характеристик, прагматических и экстралингвистических факторов. Приемы прагматической адаптации печатного текста. Навыки пользования справочным материалом. Выполнение письменного перевода на скорость.

Тема № 8. Устный последовательный перевод

Особенности устного перевода. Точность и лаконичность устного перевода. Специфика и виды устной речи. Компетентность в той области, о которой ведется речь. Особенности подачи информации различными ораторами. Понятие переводческой ситуации. Темп устного перевода.

Сокращения, принятые в письменных текстах. Выражение добрых чувств. Сложные географические понятия. Переписка по случаю найма на работу. Обозначение времени.

Раздел 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы бакалавра. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа включает: изучение литературы, веб-ресурсов, оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем.

Самостоятельная работа

Наименование Тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Переводческие приемы и термины	Вопросы для обсуждения: • Какие переводческие приемы наиболее целесообразно применить в конкретных примерах? • Каким образом можно избежать переводческих потерь? • В чем природа и опасность буквального перевода? • Каким образом можно выполнить переводческую стилизацию? • Какие факторы определяют речевую ситуацию и как эта ситуация влияет на речь?
Предпереводчески	Вопросы для обсуждения:

Наименование Тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
й анализ	• К какому функциональному стилю относится предлагаемый текст? • Какова общая направленность текста? Что автор хотел донести до читателя в итоге? • Какие лексические средства использует автор и какой справочный материал необходим для работы с ними. • Какие факты, фразеологизмы реалии использует автор? • Для чего автор использует тот или иной элемент грамматики?
Редактирование	Вопросы для обсуждения: • Проанализируйте сочетаемость переведенных отрывков текста. • Выявите недостатки перевода отдельных фрагментов текста. • Какие уровни переводческой эквивалентности (1–5) использованы в каждом из предложенных примеров?
Прагматическая адаптация	Конспектирование разделов учебных пособий: Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода (французский язык).
Литературный перевод	Конспектирование статей и глав книги: • <i>Галь Н.Я.</i> Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М.: Лингвистический университет: Изд-во МГУ, 2009. • <i>Бузаджи Д.М., Гусев В.В.</i> Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: Всероссийский центр переводов, 2009. (Вступительная статья). • <i>Ланчиков В.К.</i> Текст. Анализ. Перевод. М.: Р. Валент, 2012.
Специализированный перевод	Выступление каждого обучающегося с докладом об опыте работы ведущих отечественных переводчиков В. Суходрева, П. Палажченко и др. с последующим обсуждением. За время выступления своих коллег обучающиеся формулируют вопросы к докладчикам, а докладчики перед выступлением раздают подготовленный ими сопроводительный материал. Конкретные примеры сложных случаев перевода выносятся на тестирование.
Письменный перевод	Индивидуальные задания для каждого обучающегося. Выберите на сайте «Википедия» в разделе «Практика перевода» статью из газетных публикаций по общественно-политической лексике объемом 5–7 печатных страниц на французском языке. Переведите статью письменно на русский язык и сделайте сообщение о переводческой проблематике в работе над переводом данного текста.
Устный последовательный перевод	Последовательно перевести на слух интервью с французского языка на русский язык и интервью с русского языка на французский язык на тему политики, культуры, искусства или спорта. Каждое интервью состоит не менее чем из четырех вопросов и четырех ответов.

5.1 Темы эссе

1. Основные события в истории науки о переводе.
2. Ведущие европейские ученые в области перевода.
3. Ведущие российские ученые в области перевода.
4. Влияние национальной культуры на аспекты перевода.

5. Основные события в истории науки о переводе в России.
6. Экстралингвистические аспекты перевода.
7. Современное понимание видов перевода.
8. Непереводимое в переводе. Работа с реалиями.
9. Лексико-грамматические трансформации.
10. Природа и опасность буквального перевода.
11. Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.
12. Основы теории закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
13. Понятие «единица перевода».
14. Амбивалентность синтаксических конструкций.
15. Перевод абсолютных конструкций.
16. Анаколуп и его отражение в переводе.
17. Экспрессивно-стилистическая основа перевода.
18. Перевод фразеологии и использование когнитивного метода.
19. Передача модальности в переводе.
20. Навыки работы со словарями и справочными материалами.
21. Основные принципы языкового посредничества.
22. Основные особенности профессии переводчик.

5.2. Примерные задания для самостоятельной работы

Контрольное задание

Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische, beachten Sie dabei die Regeln für Übersetzung der Infinitivgruppen:

1. Währenddessen scheinen auch die Folgen der Deindustrialisierung im Osten Deutschlands immer stärker zu Tage zu treten. Nun droht mit der Bautätigkeit die wichtigste Stütze der ostdeutschen Wirtschaftsentwicklung einzuknicken. Die Kreditversicherung Hermes erwartet für dieses Jahr eine weitere Steigerung der Insolvenzen in der ostdeutschen Bauwirtschaft um bis zu 80%.
2. Zunehmende Konkurrenz bedeutet auch, dass die Löhne der Arbeitnehmer in solchen Ländern unter Druck geraten, die nicht in der Lage sind, mit den Produktivitätsgewinnen ihrer Konkurrenten mithalten.
3. Analysten am Londoner Goldmarkt erwarten, dass der Goldpreis weiter sinken wird. Sie erwarten sogar einen Stand von 250 Dollar die Feinunze, was sogar den Tiefstand von vor zwölf Jahren von 287.25 Dollar unterschreiten würde. Der Preissturz folgte der überraschenden Erklärung der australischen Notenbank, fast zwei Drittel ihrer Goldreserven verkauft zu haben.
4. Die Geschichte des Eurotunnels ist auch eine Geschichte falscher Versprechungen. Im ersten Börsenprospekt aus dem Jahr 1987 sagte das Management für 1997 einen Gewinn von 350 Millionen Pfund voraus. Die Wirklichkeit brachte einen Verlust in fast gleicher Höhe. Aus den Fehleinschätzungen scheint Eurotunnel wenig gelernt zu haben. In dem vor wenigen Wochen veröffentlichten Prospekt winkt die Gesellschaft mit der ersten Dividendenzahlung im Jahr 2006, eine Vorhersage, die kaum ein Experte in London und Paris ernst nimmt. Bereits vor zehn Jahren wurde eine erste Dividende für das Jahr 1995 in Höhe von 39 Pence in Aussicht gestellt.
5. Arbeitgeber, Banken und Versicherungen fordern, das Instrument der Betriebsrenten wieder attraktiver zu machen und den Unternehmen keine neuen Lasten aufzubürden. Der Mahnruf an den Gesetzgeber lautet, die arbeitsrechtlichen Pflichten der Unternehmen auf ein ökonomisch vertretbares Maß zurückzuführen und steuerliche Finanzierungsmöglichkeiten besser als bisher zu gestalten.

Раздел 6. Оценочные и методические материалы по образовательной программе (фонд оценочных средств) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

6.1. Форма промежуточной аттестации обучающегося по учебной дисциплине

В процессе освоения учебной дисциплины для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные материалы (фонды оценочных средств), представленные в таблице

Индикаторы компетенций в соответствии с основной образовательной программой	Типовые вопросы и задания	Примеры тестовых заданий
ПК-1 Способен проводить независимую экспертизу качества устного и письменного перевода и консультировать в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности		
ИПК-1.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-1.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-1.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ПК-5 Способен внедрить достижения науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода		
ИПК-5.1.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-5.2.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины
ИПК-5.3.	П. 6.2 настоящей рабочей программы дисциплины	П. 6.3 настоящей рабочей программы дисциплины

6.2.1. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (зачету с оценкой)

1. Назовите основные типы лексико-грамматических трудностей.
2. Какова роль сложносоставных существительных и способы передачи определительной связи в русском и немецком языках?
3. Назовите основные группы лексики, провоцирующей переводческие ошибки.
4. Назовите способы перевода интернациональных слов и «ложных друзей переводчика».
5. Назовите основные способы перевода имён собственных.
6. Какова специфика перевода фразеологических единиц?
7. Что такое слова-реалии? На какие группы можно разделить слова-реалии по тематическому принципу?
8. Назовите классы лексической безэквивалентности.
9. Каковы основные способы оформления сокращений при переводе и особенности произношения сокращений (в том числе и сокращений третьих языков) на немецком языке?
10. Переводческие трансформации: причины, основные типы. Мера переводческих трансформаций как преодоление вольного и буквального перевода: мотивированность трансформации, минимальность трансформации, ограниченность меры переводческих трансформаций.

11. Несовпадение и отсутствие грамматического значения в языке перевода и исходного языка.
12. Способы выражения коммуникативного задания в немецком и русском языке: интонация, порядок слов, артикль, залоговые обороты. Коммуникативная нагрузка членов предложения.
13. Особенности употребления указательных и притяжательных местоимений в немецком языке и перевод их на русский язык.
14. Соотношение активного и пассивного залогов в русском и немецком языках и способы их перевода
15. Передача категории времени глагола. Перевод времен FuturumI, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt на русский язык в различных типах текста.
16. Особенности перевода различных средств императивности с русского языка на немецкий и с немецкого языка на русский.
17. Способы выражения предположения в русском и немецком языках.
18. Передача различных значений модальных глаголов и модальных слов немецкого языка на русский.
19. Передача значений причастий и деепричастных оборотов.
20. Каковы особенности перевода формально-бесподлежащих (безличных, неопределенно-личных) предложений?

Контрольное задание 1

Переведите предложения с русского языка на немецкий. Обратите особое внимание на место отрицания в предложениях.

1. Не исчезай!
2. Больше не болейте.
3. Не падай духом!
4. Мы ждём вас с нетерпением.
5. У вас не найдётся карандаша?
6. Вы не подскажете, как пройти к автобусной остановке?
7. Наши деловые партнёры не случайно включили этот момент в контракт.
8. Ни для кого не секрет, что она его любовница.
9. Не одному поколению эмигрантов пришлось приспосабливаться к американскому образу жизни.
10. Я не раз говорил вам, что мы этого не сделаем.

Контрольное задание 2

Переведите предложения с немецкого языка на русский. Дайте пояснение вашего перевода в подчеркнутых предложениях (использованные технологии и приемы перевода, возникшие трудности и т.д.).

1. Mein Freund will sein Landhaus durch den Anbau eines Seitenflügels ausbauen.
2. Der Schriftsteller soll sich in der heutigen Zeit engagieren.
3. In seinem Artikel schreibt der bekannte Jurist über die Rückentwicklung dieser gefährlichen Tendenz.
4. Die Ermittlungen ergaben die Unschuld des Festgenommenen.
5. Die Ausfuhr von Getreide wird in diesem Land staatlich gefördert.
6. Unhygienische Zustände in der Hauptstadt beschwören die Seuchengefahr herauf.
7. Der Film hat bei den Zuschauern Langeweile erzeugt.
8. Die Ölpumpe fördert das Öl an die wichtigsten Schmierstellen.
9. Die Leistungen der Fußballspieler ließen gegen Ende des Spiels merklich ab.
10. Die ehemals verfeindeten Freunde behandeln sich jetzt mit gegenseitiger Rücksicht.
11. Mit seiner detaillierten Erklärung hat er alle meine Zweifel behoben.
12. Die Eintrittskarten für das Fußball-Länderspiel kosteten ein Vermögen, aber durch Beziehungen im Sportklub konnte ich für nass hinein.

13. Ihm lief seine Frau davon, weil er jeden Abend betrunken nach Hause kam
14. Die Ereignisse in diesem Land halten die ganze Welt im Atem.
15. Seine Behauptungen sind durch und durch falsch. Er hat es läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocke hängt.

6.2.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации (экзамену)

- Письменный перевод с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1500 п.з. за 2 академических часа с использованием словарей.
- Последовательный перевод устных высказываний на общекультурную тематику продолжительностью звучания не менее 5 минут (600–800 п.з. за 1 минуту).
- Перевод с листа с немецкого языка на русский текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1300 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
- Перевод с листа с русского языка на немецкий текста общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики объемом до 1000 п.з. На предварительную подготовку отводится 5 минут.
- Последовательный перевод аудиоматериалов длительностью до 5 минут с немецкого языка на русский после однократного прослушивания.

Образец экзаменационного текста для письменного перевода с использованием словаря

Übersetzen Sie den Text aus dem Deutschen ins Russische.

Schreiben Sie die zusammengesetzten Sätze mit Konjunktionen aus. Analysieren Sie diese Sätze.

KONJUNKTURKRISE IN EUROPA

In Europa sind alle großen Ökonomien von der Rezession bedroht. Eine Übersicht zeigt, wie die Staaten unter der Wirtschaftskrise leiden.

Die Situation ist so dramatisch, dass der Verband der Automobilindustrie sogar den Aufbau eines Fonds für notleidende Autozulieferer in Erwägung zieht. "Der VDA prüft die Möglichkeit für einen solchen Fonds", räumte Verbandssprecher Eckehard Rotter am Freitag gegenüber SPIEGEL ONLINE ein und bestätigte damit einen Bericht der "Westdeutschen Allgemeinen Zeitung". Es sei aber noch nichts Konkretes darüber bekannt, fügte er hinzu. Am liebsten, so scheint es, würde man solche Dinge im Verband diskret regeln, unter Ausschluss der Öffentlichkeit.

Speziell die Banken reagieren zurzeit besonders empfindlich auf jede Nachricht über mögliche finanzielle Engpässe bei ihren Kunden. Dabei sind es nach Überzeugung von Branchenbeobachtern gerade die Geldhäuser, die entscheidend zur Verschärfung der Krise beitragen. Die meisten der Betriebe, die in die Schieflage geraten sind, haben lediglich ein Liquiditätsproblem - und dafür sind eindeutig die Banken zuständig.

Wesentlich deutlicher formuliert es VDA-Präsident Matthias Wissmann: "Es kann nicht sein, dass einzelne Banken die drastischen Auftragseinbrüche zum Anlass nehmen, den Zulieferern den Geldhahn zuzudrehen, Arbeitsplätze zu gefährden und selber von der Bundesregierung einen 500 Milliarden Euro teuren Rettungsschirm angeboten bekommen."

Auch Automanager wie Daimler-Chef Dieter Zetsche weisen den Geschäftsbanken eine nicht unerhebliche Schuld an der Krise zu. Den vom Staat oder von der Europäischen Zentralbank

verschafften Liquiditätszufluss legten diese lieber unters Kopfkissen, anstatt ihn an die Firmen weiterzugeben.

Das Schlimmste aber ist, dass sich das verbreitete Misstrauen der Banken inzwischen auch auf die Controller in den einzelnen Betrieben der Autoindustrie übertragen hat. Viele würde die eigene Ware am liebsten nur noch Zug um Zug gegen Bezahlung herausrücken und Rechnungen für bestelltes Material erst begleichen, wenn es auf dem Hof liegt - ein Unding in einer Branche, die sich wie keine zweite dem System der Just-in-Time-Lieferungen verschrieben hat. Tatsächlich ist die Zahlungsmoral in der Branche spürbar schlechter geworden. Seit Januar dieses Jahres, so eine Untersuchung des Wirtschaftsinformationsdienstes D&B, hat sich die Zahl der Zahlungsausfälle verdoppelt.

6.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний¹

Компетенции	Типовые вопросы и задания
ПК-1	Stähle werden in zwei große Gruppen eingeteilt: unlegierte Stähle und legierte Stähle. Ein Stahl gilt als unlegiert, wenn folgende Prozentsätze an Beimengungen nicht überschritten werden: Si 0,5%; Mn 0,8%; Al 0,1%; Ti 0,1%; Cu 0,25%. Kohlenstoff gilt nicht als Legierungsbestandteil, deshalb sind alle Kohlenstoffstähle unlegierte Stähle. Außerdem enthalten unlegierte Stähle geringe Beimengungen an Schwefel, Phosphor und Stickstoff. Dementsprechend ist ein Stahl legiert, wenn seine Zusammensetzung die angegebenen Grenzen überschreitet. Die Gruppe der legierten Stähle kann man in niedriglegierte Stähle und in hochlegierte Stähle unterteilen. Als niedriglegiert gelten solche Stähle, die im allgemeinen nicht mehr als 5% an Legierungselementen enthalten. Wird die Grenze überschritten, so gilt der Stahl als hochlegiert. Als Legierungselement wird am häufigsten Chrom verwendet. Für die Herstellung von Maschinen, Apparaten und Maschinenteilen haben besonders große Bedeutung Chrom-Nickel-Stähle. Diese Stähle verfügen über gute Verformbarkeit, hohe Festigkeit, Hitzebeständigkeit sowie Beständigkeit gegenüber Oxydationsmitteln. Diese Stähle verwendet man auch zur Herstellung nichtrostender Messer, Gabeln und anderer Haushaltgeräte.
ПК-5	Chrom-Molybdän- und Chrom-Vanadin-Stähle werden für die Herstellung von Rohrleitungen und Kompressor-teilen für die Ammoniak-Synthese sowie für Flugzeugmotoren verwendet. Chrom-Wolfram-Stähle verwendet man für die Herstellung von Schneidwerkzeugen, die bei hohen Geschwindigkeiten arbeiten. Manganhaltige Stähle werden für die Herstellung von Eisenbahnwaggonen, Eisenbahnweichen, Schienenkreuzstücken und Brechern verwendet. Legierte Stähle finden heute eine weite Verwendung im Hochbau. Alle Konstruktionen des Stahlhochbaus sind fast ausschließlich aus gewalztem Flußstahl hergestellt. Durch Anwendung legierter Stähle verringt man die Masse von

¹¹ Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ «не зачтено»

	Metallkonstruktionen, erhöht deren Festigkeit, Lebensdauer und Betriebssicherheit. des citoyens français et pour les aider quand ils sont hors de France.
--	---

6.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

6.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой (диф.зач.)

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала;

	- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.
--	--

Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

6.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины;

	- существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу
--	--

6.4.3. Тестирование

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

6.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания сформированных компетенций в соответствии с ООП

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки можно трактовать как автоматизированные умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

Устный опрос – это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала. Устный опрос может использоваться как вид контроля и метод оценивания формируемых компетенций (как и качества их формирования) в рамках самых разных форм контроля, таких как: собеседование, коллоквиум, зачет, экзамен по дисциплине. Устный опрос (УО) позволяет оценить знания и кругозор обучающегося, умение логически построить ответ, владение монологической речью и иные коммуникативные навыки. УО обладает большими возможностями воспитательного воздействия преподавателя. Воспитательная функция УО имеет ряд важных аспектов: профессионально-этический и нравственный аспекты, дидактический (систематизация материала при ответе, лучшее запоминание материала при интеллектуальной концентрации), эмоциональный (радость от успешного прохождения собеседования) и др. Обучающая функция УО состоит в выявлении деталей, которые по каким-то причинам оказались недостаточно осмысленными в ходе учебных занятий и при подготовке к зачёту или экзамену. УО обладает также мотивирующей функцией: правильно организованные

собеседование, коллоквиум, зачёт и экзамен могут стимулировать учебную деятельность студента, его участие в научной работе.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленной на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов (один или несколько правильных ответов).

Семинарские занятия. Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний, умений, определяет уровень сформированности компетенций.

Коллоквиум может служить формой не только проверки, но и повышения производительности труда студентов. На коллоквиумах обсуждаются отдельные части, разделы, темы, вопросы изучаемого курса, обычно не включаемые в тематику семинарских и других практических учебных занятий, а также рефераты, проекты и иные работы обучающихся.

Доклад, сообщение – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Профессионально-ориентированное эссе – это средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной профессионально-ориентированной проблеме.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Ситуационный анализ (кейс) – это комплексный анализ ситуации, имевший место в реальной практике профессиональной деятельности специалистов. Комплексный анализ включает в себя следующие составляющие: причинно-следственный анализ (установление причин, которые привели к возникновению данной ситуации, и следствий ее развертывания), системный анализ (определение сущностных предметно-содержательных характеристик, структуры ситуации, ее функций и др.), ценностно-мотивационный анализ (построение системы оценок ситуации, ее составляющих, выявление мотивов, установок, позиций действующих лиц); прогностический анализ (разработка перспектив развития событий по позитивному и негативному сценарию), рекомендательный анализ (выработка рекомендаций относительно поведения действующих лиц ситуации), программно-целевой анализ (разработка программ деятельности для разрешения данной ситуации).

Творческое задание – это частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения интегрировать знания различных научных областей, аргументировать собственную точку зрения, доказывать правильность своей позиции. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Деловая и/или ролевая игра – совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной

проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

«Круглый стол», дискуссия – интерактивные оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Занятие может проводить по традиционной (контактной) технологии, либо с использованием телекоммуникационных технологий.

Проект – конечный профессионально-ориентированный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Раздел 7. Методические указания для обучающихся по основанию дисциплины

Освоение обучающимся учебной дисциплины предполагает изучение материалов дисциплины на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проходят в форме лекций, семинаров и практических занятий. Самостоятельная работа включает разнообразный комплекс видов и форм работы обучающихся.

Для успешного освоения учебной дисциплины и достижения поставленных целей необходимо внимательно ознакомиться с настоящей рабочей программы учебной дисциплины. Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в электронной библиотечной системе Университета. Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к учебному занятию лекционного типа. С целью обеспечения успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, поскольку она является важнейшей формой организации учебного процесса, поскольку: знакомит с новым учебным материалом; разъясняет учебные элементы, трудные для понимания; систематизирует учебный материал; ориентирует в учебном процессе.

С этой целью: внимательно прочитайте материал предыдущей лекции; ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям с темой прочитанной лекции; внесите дополнения к полученным ранее знаниям по теме лекции на полях лекционной тетради; запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции по материалу изученной лекции; постарайтесь уяснить место изучаемой темы в своей подготовке; узнайте тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора) и запишите информацию, которой вы владеете по данному вопросу

Предварительная подготовка к учебному занятию семинарского типа заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач занятия.

Самостоятельная работа. Для более углубленного изучения темы задания для самостоятельной работы рекомендуется выполнять параллельно с изучением данной темы. При выполнении заданий по возможности используйте наглядное представление материала.

Подготовка к зачету, экзамену. К зачету, экзамену необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине. Попытки освоить учебную дисциплину в период зачетно-экзаменационной сессии, как правило, приносят не слишком удовлетворительные результаты. При подготовке к зачету обратите внимание на защиту практических заданий на основе теоретического материала. При подготовке к экзамену по теоретической части выделите в вопросе главное,

существенное (понятия, признаки, классификации и пр.), приведите примеры, иллюстрирующие теоретические положения.

7.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

7.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

7.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;

связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например, формулирование целей миссии, и т. п.).

Раздел 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

Лапушинская, Н. О. Немецкий язык. Практический курс = Sprachpraxis Deutsch: учебное пособие / Н. О. Лапушинская. — Минск: Адукацыя і выхаванне, 2024. — 280 с. — ISBN 978-985-599-936-3. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/155282.html> (дата обращения: 16.10.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Макарова Ю.А. Теоретические и практические аспекты перевода. Немецкий язык: учебное пособие / Макарова Ю.А. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2024. — 179 с. — ISBN 978-5-7782-5320-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/155893.html> (дата обращения: 01.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Немецкий язык: практическая грамматика: учебное пособие на немецком языке для студентов первого курса факультета иностранных языков педагогических университетов / А. Н. Карелин, Н. М. Наер, О. В. Федулова, И. А. Шипова. — 3-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2024. — 264 с. — ISBN 978-5-4263-0233-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145802.html> (дата обращения: 26.11.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Серегина М.А. Практическая грамматика немецкого языка: учебное пособие / Серегина М.А. — Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2020. — 158 с. — ISBN 978-5-9275-3505-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/107976.html> (дата обращения: 01.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Шацких В.В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки): учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / Шацких В.В. — Липецк: Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html> (дата обращения: 01.11.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Дополнительная литература

Гильченков, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченков. — Санкт-Петербург: КАРО, 2024. — 368 с. — ISBN 978-5-9925-0163-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/134402.html> (дата обращения: 16.11.2023). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

Кожанова, Н. В. Практическая грамматика немецкого языка: учебное пособие / Н. В. Кожанова, В. П. Барбашов. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-907487-59-8. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/149984.html> (дата обращения: 13.04.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8.1. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению программы специалитета

8.1.1. Университет располагает материально-технической базой, соответствующей действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работ обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей).

В Университете имеются специализированные аудитории для проведения занятий по информационным технологиям.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Университета.

Электронная информационно-образовательная среда Университета включает:

1. Официальный сайт Университета (<https://www.iile.ru/>)
2. Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)
3. Программы для ЭВМ. Система дистанционного обучения «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
4. Программа для ЭВМ. Виртуальная комната «Mirapolis» - Лицензионный договор №107/06/24-к от 27.06.2024 (Спецификация к Лицензионному договору №107/06/24-к от 27.06.2024, срок действия с 02.07.2025 по 01.07.2026 г.) <https://impe.lms.mirapolis.ru/mira/>
5. Система тестирования INDIGO лицензионное соглашение (Договор от 07.11.2018 г. №Д-54792, дополнительное соглашение № Д-5479/6 о пролонгации договора до 01.06.2026г.) <http://212.48.35.211:85/>

8.1.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (состав определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит обновлению при необходимости).

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. Операционная система «Атлант» - Atlant Academ от 24.01.2024 г. (бессрочно)
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Расширенный Russian Edition договор-оферта № Tr000941765 от 16.10.2025 г.

8.1.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и обновляется при необходимости, но не реже одного раз в год.

Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - Договор №МИ-ВИП-79717-56/2022 (бессрочно)
2. Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2024 г. №11652/24С (срок действия до 31.08.2027 г.) <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2026 от 30.01.2026 г. (срок действия до 29.01.2027г.) <https://elibrary.ru>

8.1.4. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Раздел 9. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса

Учебная аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	<u>Оборудование:</u> специализированная мебель (мебель аудиторная (20 столов, 40 стульев, доска аудиторная навесная), стол преподавателя, стул преподавателя. <u>Технические средства обучения:</u> персональный компьютер; мультимедийное оборудование (проектор, экран).
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Специализированная мебель (9 столов, 9 стульев), персональные компьютеры с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета